

УДК 81'373:[811.161.1+811.111+811.134.2](82-84)

DOI: 10.37482/2687-1505-V111

МАСЛЯКОВ Владислав Сергеевич, независимый исследователь. Автор 10 научных публикаций
ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-0020-7100>

*НАГОРНАЯ Татьяна Алексеевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры романских языков Национального исследовательского Томского государственного университета. Автор 28 научных публикаций**

ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-7116-000X>

ТОСКА ПО ПРАВДЕ КАК ОДНА ИЗ СМЫСЛОВЫХ СТОРОН КОНЦЕПТА ПРАВДА, ВЕРБАЛИЗОВАННОГО ЛЕКСЕМАМИ ПРАВДА, TRUTH И VERDAD

(на материале русских, английских и испанских пословиц и поговорок)

Предлагаемая статья написана в русле когнитивной лингвистики и принадлежит к циклу статей, посвященных рассмотрению когнитивного признака «справедливость» в контексте изучения концептов ПРАВДА, TRUTH и VERDAD в русской, английской и испанской лингвокультурах. В предшествующих работах на материале пословиц и поговорок, содержащих лексемы *правда* в русском языке, *truth* в английском языке и *verdad* в испанском языке, авторы рассматривали когнитивные особенности идеи о правде как справедливости, в результате чего были выделены следующие группы логем (термин П.В. Чеснокова): 1) необходимость правды/справедливости в жизни общества; 2) сила правды/справедливости; 3) неверие в правду/справедливость. Целью данного исследования является дальнейшее раскрытие и описание новых смысловых сторон названных концептов, отражающих идею справедливости. В результате исследования авторы выделяют еще одну общую смысловую группу логем, обозначенную как «тоска по правде/справедливости». Авторы отмечают, что поговорки, содержащие идею тоски по правде, формируют заключительную группу логем когнитивного признака «справедливость». В ходе семантико-когнитивного анализа поговорок выявлено, что только в русских пословицах жизнь без правды представлена как невыносимая, что вынуждает человека бороться за правду, жертвуя своей жизнью. В английских пословицах признается недостижимость правды, жалкой и беспомощной, обреченно страдающей от людского зла. В испанских поговорках говорится о страдании как человека, так и самой правды от взаимного недопонимания. Во всех рассматриваемых лингвокультурах надежда на справедливость не умирает, однако в настоящий момент ее ожидание не столь томительно для англоговорящих народов, как для русских и испанцев. Результаты

*Адрес: 634050, г. Томск, просп. Ленина, д. 36, корп. 12; e-mail: stanya@list.ru

Для цитирования: Масляков В.С., Нагорная Т.А. Тоска по правде как одна из смысловых сторон концепта ПРАВДА, вербализованного лексемами *правда*, *truth* и *verdad* (на материале русских, английских и испанских пословиц и поговорок) // Вестн. Сев. (Арктич.) федер. ун-та. Сер.: Гуманит. и соц. науки. 2021. Т. 21, № 3. С. 76–86. DOI: 10.37482/2687-1505-V111

данного исследования могут быть полезны лингвистам и переводчикам, занимающимся теоретическими и практическими вопросами когнитивного языкознания, в частности – вопросами межкультурной коммуникации на русском, английском и испанском языках.

Ключевые слова: концепт ПРАВДА, когнитивный признак «справедливость», логема, паремия, русский язык, английский язык, испанский язык.

Введение. Концепты как ментальные образования все чаще становятся предметом лингвистических исследований. Даже в узкой трактовке термин «концепт» шире классического термина «понятие», т. к. он представляет собой важнейшие культурно значимые категории внутреннего мира человека [1, с. 26]. В широкой же трактовке (которая используется в данной работе) концепты – это многомерные ментальные образования, у которых выделяются образно-перцептивная, понятийная и ценностная стороны [1, с. 28]. Материал настоящего исследования, которым являются пословицы и поговорки (в т. ч. и авторские), содержащие лексемы *правда* в русском языке, *truth* в английском языке и *verdad* в испанском языке, позволяет рассмотреть опыт целых этноменталитетов. Важность рассмотрения данного вопроса, по мнению авторов, заключается в том, что указанные языки являются самыми распространенными в группах славянских, германских и романских языков, что позволяет на их примере осуществлять наиболее взвешенный анализ славянских, германских и романских менталитетов.

Концепт ПРАВДА неоднократно изучался на материале паремииального фонда (в частности, Т.А. Зуевой [2]). О.Б. Абакумова пишет о так называемых пословичных концептах ПРАВДА и TRUTH, сопоставляя пословичный фонд английского и русского языков [3]. Однако сопоставление русского, английского и испанского наполнения концептов ПРАВДА, TRUTH и VERDAD, насколько нам известно, до сих пор не осуществлялось.

В ходе ранее проведенных исследований нами были обозначены основные когнитивные признаки концепта ПРАВДА; определены группы логем, составляющие когнитивный при-

знак «справедливость» [4], рассмотрены три из них: 1) необходимость правды/справедливости в жизни общества; 2) сила правды/справедливости; 3) неверие в правду/справедливость как источник всех бед и страданий на земле [4, 5]. В предлагаемой статье анализируется еще одна группа логем признака «справедливость», обозначенная нами как «тоска по правде/справедливости». Таким образом, целью работы является раскрытие смысловых сторон концептов ПРАВДА, TRUTH и VERDAD в русской, английской и испанской лингвокультурах посредством описания когнитивного признака «справедливость», отражающего идею тоски по правде.

Объектом исследования выступает языковое сознание носителей русского, английского и испанского языков, объективированное в пословицах и поговорках, содержащих лексемы *правда*, *truth* и *verdad*. Предметом исследования являются лингвокультурологические особенности концепта ПРАВДА, вербализированного в русском, английском и испанском языках.

Теоретическая значимость исследования заключается в новом подходе к изучению паремииального фонда с позиций когнитивной лингвистики – осмыслении когнитивного наполнения концептов ПРАВДА, TRUTH и VERDAD и выявлении их общих и частных характеристик путем сопоставления паремий на трех языках, практическая значимость работы – в возможном использовании ее результатов в теоретических и практических курсах подготовки выпускников лингвистических специальностей (общее и частное языкознание, когнитивная лингвистика, перевод и переводоведение и др.).

Материалы и методы исследования. Настоящее исследование проведено в рамках паремииологических корпусов рассматриваемых

языков по всем материалам, находящимся в открытом доступе [6–24]. Пословицы и поговорки не разграничивались между собой стилистически, основное внимание уделялось их ценностно-смысловому анализу. С целью определения точного значения английских и испанских пословиц авторами осуществлялся их дословный перевод, при невозможности дословного перевода применялся смысловой перевод.

Поскольку данная статья принадлежит к циклу статей, посвященных анализу концепта ПРАВДА в лингвокультурологическом аспекте, то часть задач была уже ранее нами решена. В частности, методом сплошной выборки были отобраны пословицы и поговорки с лексемами *правда*, *truth* и *verdad*. В процессе проведения данного исследования были задействованы методы, направленные на решение новых задач: 1) отобрать из рассматриваемого контента паремии, содержащие в себе идею тоски по правде/справедливости; 2) определить логемы, отражающие идею тоски по правде/справедливости; 3) выявить общие (для всех изучаемых языков) и частные (характерные для отдельного языка) смысловые черты, раскрывающие суть тоски по правде/справедливости.

Для реализации первой задачи применялись методы наблюдения и количественного анализа. Решению второй задачи способствовало обращение к методике выявления когнитивных признаков концептов, предложенной П.В. Чесноковым. В его понимании логема – это «обобщающая исходная мысль, объединяющая группы определенных характеристик и оценок отдельных культурно значимых смыслов, обнаруживаемых в паремийном фонде» [25, с. 284]. В процессе решения третьей задачи использовался сравнительно-сопоставительный метод. Для установления смыслового объема и выявления культурологических особенностей концепта ПРАВДА проводилось сопоставление паремий на трех языках.

Результаты исследования. В ходе семантико-когнитивного анализа концепта ПРАВДА всего найдено в открытом доступе 618 русских пословиц и поговорок, которые распределены авторами статьи по когнитивным признакам

следующим образом: «справедливость» – 270, информативно-речевой признак – 278, «истинная правда» – 70. Таким же образом найдены и распределены 276 английских пословиц и поговорок: информативно-речевой признак – 153, «справедливость» – 70, «истинная правда» – 53. Испанские паремии (320) распределены следующим образом: информационно-речевой признак – 207, «справедливость» – 56, «истинная правда» – 57.

Из вышеупомянутых паремий, отнесенных к когнитивному признаку «справедливость», отобраны наиболее характерные паремии. В предлагаемой статье из указанного количества паремий выделены 45 русских, 20 английских и 17 испанских пословиц, наиболее ярко отражающих идею тоски по правде/справедливости и образующих последнюю группу логем когнитивного признака «справедливость». Указанная группа, обозначенная нами как «тоска по правде/справедливости», отражена в когнитивной составляющей паремий трех рассмотренных менталитетов как тысячелетний опыт неприятия людьми определенных моральных установок, нравов и обычаев и как социальная рефлексия широких слоев общества, страдающих от несправедливости и жаждущих правды.

В группе «тоска по правде /справедливости» выделены самые значимые логемы, присущие русскому, английскому и испанскому этноменталитетам (см. *таблицу*).

В русских паремиях наличие логемы «Жизнь без справедливости невозможна и невыносима» свидетельствует о том, что в душе большинства людей сохраняется знание о правде, несмотря на то, что жизненные обстоятельства скорее указывают на ее отсутствие. Жизнь без правды хоть и возможна, но безысходна, крайне тяжела и недолговечна: *Без правды не живут люди, а только маются* [6]; *Кто правду теряет – свою жизнь сокращает* [7]; *Без правды жить – с бела света бежать* [6]; *Без правды веку не изживешь* (устар.)¹ [6]; *От правды отстать – куда пристать?* [8]. Вне правды русская душа не находит успокоения: *Без правды не житьё, а вытьё* [8]. Если человек осознанно отказывается

ЛОГЕМЫ ГРУППЫ «ТОСКА ПО ПРАВДЕ/СПРАВЕДЛИВОСТИ»
В РУССКИХ, АНГЛИЙСКИХ И ИСПАНСКИХ ПАРЕМИЯХ
LOGEMES OF THE GROUP “LONGING FOR THE TRUTH/JUSTICE”
IN RUSSIAN, ENGLISH AND SPANISH PAROEMIAS

Язык	Логема	Количество паремий
Русский	Жизнь без правды невозможна и невыносима	15
	Поиск справедливости	11
	Борьба за справедливость требует людских жертв	7
	Правда страдает от людского неверия	5
	Люди во власти пренебрегают справедливостью	4
	Надежда на справедливость не умирает	3
Английский	Правда страдает от людского зла	8
	Правда недостижима	5
	Правда испытывается временем	4
	Надежда на справедливость не умирает	3
Испанский	Люди во власти пренебрегают справедливостью	6
	У справедливости свое время и место	5
	Надежда на справедливость не умирает	4
	Правда страдает от людского зла	2

от правды, то его ждет неминуемая гибель: *Правда – воздух, без которого дышать нельзя* (И. Тургенев) [9]; *Правду погубишь, и сам с нею пропадешь* [6]; *Правду схоронишь, да сам из ямы не вылезешь* [6]; *Без правды жить – избожиться* (т. е. истощиться в клятвенных заверениях Богу или именем Бога), *а не поверят – удавиться* (устар.) [6]. Правда бывает не только сладкой, но и грубой, однако это не повод, чтобы от нее отказаться: *Иногда правда груба, а без правды беда* [7].

Опустошает жизнь человека и его нерешительность в выборе между правдой и ложью. Колебания в выборе оборачиваются щемящей тоской, вводящей душу в глубокое смятение: *С кривдою жить больно, с правдою тошно* [6]; *Без правды не жить, да и по правде не жить* [6]; *Лукавством жить не хочется, а правдою не умеется* [7]; *Без правды жить легче, да помирять тяжело* [7].

Логема «Правда страдает от людского неверия» говорит о том, что в паремиях справедливость персонифицирована и часто становится изгоем в современном обществе, уступая место жажде наживы: *Правде нигде нет места* [6]; *Когда деньги говорят, тогда правда молчит* [6]; *Велика святорусская земля, а правде нигде нет места* (устар.) [8]. В паремиях этой логемы правда воспринимается человеком с сочувствием, как товарищ по несчастью: *Правда не на миру стоит* (т. е. не начальствует), *а по миру ходит* (т. е. нищенствует) (устар.) [11]; *Ходит и правда в кандалах* (устар.) [12].

Нежелание смириться со сложившейся в обществе ситуацией обрекает человечество на вечный поиск той самой правды, без которой в жизни на земле не может быть мира и счастья. В русских паремиях есть отдельная логема, отражающая эту особенность менталитета, – «Поиск справедливости». О правдоискательстве

¹Здесь и далее использованы следующие сокращения: устар. – устаревший; Am. – американский; Dan. – датский; Germ. – германский; Ir. – ирландский; Jew. – еврейский; Lat. – латинский; Scot. – шотландский.

в русском народе испокон веков сложился целый ряд пословиц и поговорок: *Всяк правды ищет, да не всяк ее творит* (устар.) [6]; *Всяк правду ищет, да не всяк ее находит* (устар.) [7]; *Ищи ветра в поле, а правду на дне морском* [12]; *Где-нибудь да сыщется правда* (устар.) [6].

Неверие людей в правду жизни дезориентирует их на жизненном пути: *Правда яснее солнца, а ее со свечкой ищут* [7]; *Правду искать, только время терять* [13]. Правду может отыскать только тот, кто сам чист сердцем и живет по справедливости: *Не ищи правды в других, коли ее в тебе нет* [8]. Бесплезно искать правду в лживом человеке: *В ком добра нет, в том и правды не сыщешь* [7]; *В лукавом правды не сыщешь* [7]. О бессмысленности поиска правды в ситуациях, связанных с корыстью и наживой, говорят пословицы: *Где деньги замешаны, там не ищи правды* [7]; *Где добра нет, там не ищи правды* [7].

Отчаяние толкает людей также и на борьбу за правду. Пословицы, реализующие логему «Борьба за справедливость требует людских жертв», свидетельствуют о том, что люди готовы за правду терпеть боль и лишения и даже отдать свою жизнь: *За правду-матку ссылают на Камчатку* (устар.) [11]; *За правду Бог лица (т. е. лысины) набавляет* (устар.) [6]; *За правду да за честь – хоть голову снести* (устар.) [11]; *За правду-матку и помереть сладко* (устар.); *Потерпеть за правду – приобрести славу*; *За правду пал – героем умер*; *Правдой служить – кости положить* (т. е. погибнуть) [7].

Логема «Люди во власти пренебрегают справедливостью» отражает мировоззрение простого народа, от которого власть на Руси всегда была далека. Со времен крепостничества (XV–XVIII века) крестьяне и прочие многочисленные сословия низших слоев населения бедствовали, влачили жалкое существование, испытывая жестокость помещиков и унижение со стороны чиновников: *Правда твоя, мужичок, а полезай-ка в мешок* (т. е. в тюрьму)! (устар.) [8]; *Правдой служи, кость гложу* [7]. Правосудие обслуживает интересы богатых людей: *В суд пойдешь – правды не найдешь*; *Пред Бога с правдой, а пред судью с деньгами* (устар.) [6].

Наличие логемы «Надежда на справедливость не умирает» говорит о том, что, несмотря на неудачный поиск правды в мире, русский человек продолжает надеяться на конечное торжество справедливости: *Правда когда-нибудь покажется* [12]; *Придет пора, что правда скажется* (т. е. перетянет) [6]. Человечество не может проиграть вселенскую борьбу за выживание, а потому душу продолжает согревать надежда: *Есть правда под солнцем!* [7].

Рассмотрение признака «справедливость» концепта ПРАВДА в английском и испанском языках показало, что данные языки не имеют такого же многообразия паремий, как русский язык. С другой стороны, значительно меньшее количество паремий, соответствующих концептам TRUTH и VERDAD, по сравнению с русским аналогом, по нашему мнению, может свидетельствовать об охвате не всех английских и испанских паремиологических источников.

Как и в русском языке, концепт ПРАВДА в английской логеме «Правда страдает от людского зла» в значительной степени персонифицирован. Не получающая от людей взаимной любви, правда изображается несчастной, вынужденной отступать в борьбе за выживание. Об этом свидетельствуют следующие паремии: *Truth has a scratched face* [14] (У правды лицо в царапинах); *When anger blinds the eyes, truth disappears* [15] (Когда гнев ослепляет, правда исчезает); *Truth finds foes, where it makes none* (< Lat.) [13] (Правда находит врагов там, где и не помышляет); *Truth never dies, but lives a wretched life* (< Jew.) [16] (Правда никогда не погибнет, но влачит жалкое существование); *Truth has a good face, but bad clothes* [13] (У правды доброе лицо, но плохое платье); *Truth is always homeless* (< Dan.) [16] (Правда всегда бездомна); *Truth often hides in an ugly pool* [14] (Правда часто прячется в поганой луже).

Паремия *Truth is the first casualty of war* (< Am. Hiram Johnson) [16] (Правда – первая жертва войны) перекликается с нынешней ситуацией в мире: некоторые государства под надуманными предлогами осуществляют агрессивные действия против других стран ради удовлетворения своих геополитических амбиций.

Согласно английской логеме «Правда недосыгаема», найти справедливость практически невозможно: *When anger blinds the eyes truth disappears* [15] (Когда гнев ослепляет, правда исчезает); *Truth lies at the bottom of a well* < (Greek) [17] (Правда – на дне колодца). В паремии *Truth is a spectre that scares many* [14] (Правда – призрак, многих пугающий) справедливость воспринимается как неизвестность, вселяющая во многих страх перед возможной расплатой за ошибки и преступления. Паремии, являющиеся жизненными установками: *Truth can never be confirmed enough* [15] (Правду невозможно подтвердить в достаточной степени) и *There is no standard for truth: we cannot even agree on the meaning of words* (Am.) [17] (У правды нет образца: мы даже не можем договориться о значении слов) – внушают мысль о том, что факты можно истолковывать субъективно, в угоду конъюнктурным интересам.

В логеме «Правда испытывается временем» пословицы *Truth is the daughter of time* (< Lat. *Temporis filia veritas*) [17] (Правда – дочь времени) и *Truth is the water of life* (< Germ.) [15] (Правда – вода жизни) повествуют о том, что правда способна меняться. Однако к этой же группе относится пословица с противоположным значением *Truth is truth to the end of the reckoning* (< William Shakespeare) [15] (Правда есть правда до конца расчета), в которой речь идет о том, что правда справедлива до часа расплаты, а может быть, и до Судного дня. О том, что правда проходит проверку временем, утверждает пословица *Time tries truth* [13] (Время испытывает правду).

Логема «Надежда на справедливость не умирает» говорит, что, к сожалению, в наше время справедливость может выявиться только в момент истины, причем слишком поздно. Тем не менее вселяет надежду паремия *Oil and truth will get uppermost at last* (Scot. < Lat.) [14, 17] (Правда, как масло, в конце концов, всплывет (т. е. проявится)). Стали поговорками и изречения, которые употребил Шекспир в своей пьесе «Венецианский купец»: *But in the end truth will out* [17] (В конечном счете правда выявится) и *Truth will come to light* [14] (Правда выйдет на свет).

В испанском языке логема «У справедливости свое время и место» является такой же значимой, как и ее английский аналог. Причем вышеупомянутое в английском языке латинское изречение «Правда – дочь времени» вошло также в испанские словари: *La verdad es hija del tiempo* [18] (Правда – дочь времени). Эта же мысль подтверждается в поговорке *El tiempo es padre de la verdad* [19] (Время – отец правды). С одной стороны, такая связь дает надежду на то, что справедливости можно дожидаться, когда изменится ситуация и правда станет явной, а с другой стороны, сама правда изменчива, как и время, и каждая эпоха предлагает свою правду, которая, с точки зрения другой эпохи, может казаться ложью. Как и в английском, в испанском языке правда проходит проверку временем. Нужно только учесть фактор времени и набраться терпения в ожидании ее появления: *El tiempo hace aparecer la verdad* [19] (Время способствует появлению правды).

В поговорке *La verdad siempre tiene su lugar* [20] (У правды всегда есть свое место) реализуется вера в то, что правда непременно будет востребованной, а в пословице *Para verdades, el tiempo, y para justicia, Dios* [21] (Для правды – время, а для правосудия – Бог), напротив, высказывается мнение о том, что общество еще не готово к справедливости ни в сфере межличностного общения, ни в практике правосудия. Таким образом, тоска по справедливости усиливается длительным ожиданием правды и непредсказуемостью возможных результатов.

Логема «Правда страдает от людского зла» говорит о бедах и горестях самой правды, которая не находит отклика в людских сердцах. Паремия *Ni la verdad halla albergue, ni la pobreza parientes* [20] (Ни правда не находит приюта, ни беднота – родственников) сетует на то, что правда не может обрести в этом мире пристанища, т. е. у правды та же судьба, что и у обездоленных.

Усвоенная испанским языком американская поговорка *La verdad es la primera víctima de la guerra* (< Am. Hiram Johnson) [22] (Первой жертвой войны является правда)

отражает неприятие испаноязычными народами агрессивной политики сильных государств.

Логема «Люди во власти пренебрегают справедливостью» вещает о том, что чиновники имеют обыкновение отворачиваться от нужд простого народа: *La verdad en palacio anda muy despacio* [18, 20] (Дворцовая правда очень медлительна) и *La verdad anda de capa caída en la corte* [18] (Правда утрачивает силу при дворе). Сюда же относятся и поговорки *La verdad nunca alcanzó a la justicia* [22] (Правда никогда не достигала правосудия), *Ni justicia ni verdad en la tierra encontrarás* [21] (Ни правосудия, ни справедливости на земле не найдешь).

Неприятие людьми угодничества и кумовства находит отражение в пословицах *La verdad no se casa con nadie* [23] (Справедливость ни с кем не сочетается) и *La verdad y complacer no pueden junto ser* [24] (Справедливость и угодничество не могут уживаться вместе), т. е. принцип «Справедливость превыше всяких родственных и дружеских связей» часто игнорируется в среде чиновников на ответственных постах.

Однако, согласно логеме «Надежда на справедливость не умирает», по-прежнему у большинства испанцев не иссякает вера в добрую волю и в лучшую жизнь на земле, и об этом напоминают следующие пословицы: *Todos podrían herir a la verdad, pero nadie podría matarla* [22] (Любой сможет ранить правду, но никто не сможет ее убить); *Aunque malicia oscurezca la verdad, no la puede apagar* [23] (Даже если зло омрачит правду, оно не сможет ее погасить); *El hilo de la verdad, delgado que sea, nunca quebrará* [23] (Какой бы тонкой нить правды ни была, она никогда не порвется); *La verdad es perseguida, pero al fin nunca vencida* [18] (Истина преследуется, но никогда не будет побеждена).

Заключение. Можно сделать вывод, что идея тоски по справедливости в русских паремиях имеет более широкое содержание по сравнению с английским и испанским языками. Главной смысловой нитью является вера в правду, невзирая на тяготы, которые предполагает путь праведной жизни. В русском

менталитете человек, решившийся на отступничество от правды, непременно понесет наказание: *Кто правду теряет – свою жизнь сокращает* [8]; *Без правды жить легче, да помирать тяжело* [9]. Величественна и благородна идея поиска правды: *За правду пал – героем умер* [8].

В английском языке правда представлена жалкой и беспомощной: *Truth never dies, but lives a wretched life* (< Jew.) [16] (Правда никогда не погибнет, но влачит жалкое существование). Ее статус низводится до бытового уровня заурядной лжи: *A lie can be halfway round the world before the truth gets its boots on* [14] (Ложь обойдет полсвета прежде, чем правда успеет надеть башмаки); *A lie travels farther than the truth* (< Ir.) [14] (Ложь распространяется дальше, чем правда). Недостигаемость правды скорее порождает равнодушие в сердцах англичан, нежели стремление к раскрытию ее смысла. Они предпочитают отказать от правды, чем рисковать из-за нее. Зачем выбирать правду, если она «бездомна», «влачит жалкое существование»? К тому же *There is no standard for truth: we cannot even agree on the meaning of words* (Am.) [17] (У правды нет образца: мы даже не можем договориться о значении слов). В отличие от русского языка, в английском языке нами не обнаружено пословиц, которые бы отражали идею наказания человека, избравшего несправедливый образ жизни. Англичане, как и русские, верят тому, что в итоге правда выйдет наружу: *Правда когда-нибудь покажется* [12]; *Oil and truth will get uppermost at last* [17] (Правда, как и масло, в конце концов, всплывет). При этом если русские жаждут правды как избавления от бед, англичане достаточно спокойно смотрят в будущее.

В испанских паремиях тоска человека по справедливости выражается в том, что правду приходится ждать, т. к. она – «дитя времени», капризна и своенравна: *La verdad es hija del tiempo* [18] (Правда – дочь времени). В настоящий период времени есть только огорчение и бесконечная жажда правды. Сама правда страдает, как и в английском языке, от человеческого зла.

Русский и испанский менталитет роднит логема «Люди во власти пренебрегают справедливостью». Согласно паремиям, ни в русском, ни в испанском правосудии нет справедливости, при этом в русском языке подчеркивается, что деньги способны определить решение суда, т. е. можно купить правосудие: *Пред Бога с правдой, а пред судью с деньгами* (устар.) [7]. В английском языке не обнаружена логема о несправедливости властей.

В отличие от русского и английского языка испанские пословицы более поэтичны. Рифма может выступать лингвистическим средством выражения эмоционального ожидания правды: *La verdad en palacio anda muy despacio* [18] (Дворцовая правда очень медлительна) и *La verdad anda de cara caída en la corte* [18] (Правда утрачивает силу при дворе).

Общей чертой для всех изученных этноменталитетов является страдание самой прав-

ды. Если в русском языке правда страдает от неверия в нее, то в английском и испанском – от людского зла.

Во всех рассматриваемых линвокультурах можно отметить веру в то, что правда непременно существует, но не здесь и не сейчас. Где-нибудь и когда-нибудь она обязательно проявит себя. А в настоящее время без правды русские страдают и тоскуют, но не теряют надежду; англоговорящие народы равнодушно ждут, найдя возможности пока обходиться без правды; испанцы же наивно верят в приход правды, и эта вера дает им силы на ожидание.

Поскольку данная статья является завершающей в цикле статей о когнитивном при знаке «справедливость», в перспективе исследования особый интерес представляет как обобщение полученных результатов, так и раскрытие новых когнитивных признаков исследуемых концептов.

Список литературы

1. Карасик В.И. Языковые ключи. М.: Гнозис, 2009. 406 с.
2. Зуева Т.А. Концепт «Правда» в русской паремииологии // Вестн. Рос. ун-та дружбы народов. Сер.: Рус. и иностр. яз. и методика их преподавания. 2014. № 2. С. 5–9.
3. Абакумова О.Б. Пословичные концепты и паремический дискурс // Уч. зап. Казан. ун-та. Сер.: Гуманит. науки. 2011. Т. 153, кн. 6. С. 128–139.
4. Масляков В.С., Нагорная Т.А. К вопросу о справедливости в контексте изучения концепта «Правда», вербализованного в лексемах *правда*, *truth* и *verdad* (на материале русских, английских и испанских пословиц и поговорок) // Язык и культура. 2018. № 44. С. 70–86. DOI: [10.17223/19996195/44/5](https://doi.org/10.17223/19996195/44/5)
5. Масляков В.С., Нагорная Т.А. К вопросу о неверии в справедливость (на материале русских, английских и испанских пословиц и поговорок) // Языки и литература в поликультур. пространстве. 2019. № 5. С. 78–83.
6. Даль В.И. Пословицы русского народа: в 2 т. М.: Худ. лит., 1989.
7. Уваров Н.В. Энциклопедия народной мудрости. Пословицы, поговорки, афоризмы, крылатые выражения, сравнения, устойчивые словосочетания, встречающиеся в русском живом языке во второй половине XX – начале XXI веков. М.: Инфра-Инженерия, 2009. 592 с.
8. Даль В.И. Толковый словарь русского языка. Современная версия. М.: Эксмо, 2006. 575 с.
9. Пословицы про правду. URL: <http://www.poslovicy.ru/pro-pravdu/> (дата обращения: 01.07.2015).
10. Поговорки про правду. URL: <https://pogovorka.ru/pro-pravdu/> (дата обращения: 01.07.2015).
11. Русские пословицы и поговорки / под ред. В.П. Аникина. М.: Худ. лит., 1988. 431 с.
12. Мокиенко В.М., Никитина Т.Г., Николаева Е.К. Большой словарь русских пословиц. М.: ОЛМА Медиа Групп, 2010. 1024 с. URL: <https://books.google.ru/books?id=wvnu7Qh2Mq8C&hl=ru&lr=> (дата обращения: 01.07.2015).
13. Маргулис А., Холодная А. Русско-английский словарь пословиц и поговорок. Jefferson, North Carolina, and London: McFarland & Company, Inc., Publishers, 2000. 487 с.
14. The List of World Proverbs. 402 Proverbs About Truth. URL: <http://www.listofproverbs.com/keywords/truth/> (дата обращения: 01.07.2015).

15. Christy R. *Proverbs, Maxims and Phrases of all Ages*. New York: G. P. Putnam's sons, 1887. URL: <https://www.bartleby.com/89/> (дата обращения: 01.07.2015).
16. Examples of Proverbs: Wise Words From Around the World. URL: <https://examples.yourdictionary.com/examples-of-proverbs.html> (дата обращения: 01.07.2015).
17. Cordry H.V. *The Multicultural Dictionary of Proverbs*. Jefferson: McFarland & Co., 1997. 416 p.
18. Sbarbi J.M. *Diccionario de Refranes, Adagios, Proverbios, Modismos, Locuciones y Frases Proverbiales de la Lengua Española*. Madrid: Nabu Press, 2011. 528 p.
19. Gotzon Garate. *Atsotitzak. Refranes. Proverbs. Proverbia*. URL: <http://www.ametza.com/bbk/htdocs/hasiera.htm> (дата обращения: 01.07.2015).
20. Palomo y Trigueros E. *Diez mil refranes, diez mil verdades*. Madrid: Bubok Publishing, 2008. 337 p.
21. *Refranes y frases populares*. Barcelona: Sopena, 1984. 384 p.
22. Refranes de verdad. URL: <https://www.buscapalabra.com/refranes-y-dichos.html?tema=verdad> (дата обращения: 20.07.2017).
23. Proverbios y Refranes – Español-alemán. URL: <http://www.hispanoteca.eu/Sprichw%C3%B6rter/Proverbios%20y%20refranes.htm> (дата обращения: 15.07.2018).
24. García-Borrón J.-P. *Un Viejo Maestro de Lengua: el Refranero*. Barcelona, 2016. 475 p.
25. Чесноков П.В. *Основные единицы языка и мышления*. Ростов н/Д.: Ростов. кн. изд-во, 1966. 288 с.

References

1. Karasik V.I. *Yazykovye klyuchi* [Language Keys]. Moscow, 2009. 406 p.
2. Zueva T.A. Kontsept "Pravda" v russkoy paremiologii [Concept "Truth" in Russian Proverbs]. *Vestnik Rossiyskogo universiteta druzhby narodov. Ser.: Russkiy i inostrannyye yazyki i metodika ikh prepodavaniya*, 2014, no. 2, pp. 5–9.
3. Abakumova O.B. Poslovichnye kontsepty i paremicheskiy diskurs [Proverbial Concepts and Paroemic Discourse]. *Uchenye zapiski Kazanskogo universiteta. Ser.: Gumanitarnyye nauki*, 2011, vol. 153, book 6, pp. 128–139.
4. Maslyakov V.S., Nagornaya T.A. K voprosu o spravedlivosti v kontekste izucheniya kontsepta "Pravda", verbalizovannogo v leksemakh pravda, truth i verdad (na materiale russkikh, angliyskikh i ispanskikh poslovits i pogovorok) [To the Question of Justice in the Context of the Study of the Concept of "Truth" Verbalized in the Lexemes pravda, truth and verdad (on the Basis of Russian, English and Spanish Proverbs and Sayings)]. *Yazyk i kul'tura*, 2018, no. 44, pp. 70–86. DOI: [10.17223/19996195/44/5](https://doi.org/10.17223/19996195/44/5)
5. Maslyakov V.S., Nagornaya T.A. K voprosu o neverii v spravedlivost' (na materiale russkikh, angliyskikh i ispanskikh poslovits i pogovorok) [On Disbelief in Justice (Based on Russian, English and Spanish Proverbs and Sayings)]. *Yazyki i literatura v polikul'turnom prostranstve*, 2019, no. 5, pp. 78–83.
6. Dal' V.I. *Poslovitsy russkogo naroda* [The Proverbs of the Russian People]. Moscow, 1989.
7. Uvarov N.V. *Entsiklopediya narodnoy mudrosti. Poslovitsy, pogovorki, aforizmy, krylatye vyrazheniya, sravneniya, ustoychivyye slovosochetaniya, vstrechayushchiesya v russkom zhivom yazyke vo vtoroy polovine XX – nachale XXI vekov* [Encyclopaedia of Folk Wisdom. Proverbs, Sayings, Aphorisms, Winged Words, Comparisons and Set Phrases in the Russian Living Language of the Second Half of the 20th – Early 21st Centuries]. Moscow, 2009. 592 p.
8. Dal' V.I. *Tolkovyy slovar' russkogo yazyka. Sovremennaya versiya* [Explanatory Dictionary of the Russian Language. A Modern Version]. Moscow, 2006. 575 p.
9. *Proverbs About the Truth*. Available at: <http://www.posloviy.ru/pro-pravdu/> (accessed: 1 July 2015) (in Russ.).
10. *Sayings About the Truth*. Available at: <https://pogovorka.ru/pro-pravdu/> (accessed: 1 July 2015) (in Russ.).
11. Anikin V.P. (ed.). *Russkie poslovitsy i pogovorki* [Russian Proverbs and Sayings]. Moscow, 1988. 431 p.
12. Mokienko V.M., Nikitina T.G., Nikolaeva E.K. *Bol'shoy slovar' russkikh poslovits* [A Large Dictionary of Russian Proverbs]. Moscow, 2010. 1024 p. Available at: <https://books.google.ru/books?id=wwnu7Qh2Mq8C&hl=ru&lr=> (accessed: 1 July 2015).
13. Margulis A., Kholodnaya A. *Russian-English Dictionary of Proverbs and Sayings*. Jefferson, 2000. 487 p.
14. *The List of World Proverbs. 402 Proverbs About Truth*. Available at: <http://www.listofproverbs.com/keywords/truth/> (accessed: 1 July 2015).
15. Christy R. *Proverbs, Maxims and Phrases of All Ages*. New York, 1887. Available at: <https://www.bartleby.com/89/> (accessed: 1 July 2015).

16. *Examples of Proverbs: Wise Words From Around the World*. Available at: <https://examples.yourdictionary.com/examples-of-proverbs.html> (accessed: 1 July 2015).
17. Cordry H.V. *The Multicultural Dictionary of Proverbs*. Jefferson, 1997. 416 p.
18. Sbarbi J.M. *Diccionario de Refranes, Adagios, Proverbios, Modismos, Locuciones y Frases Proverbiales de la Lengua Española*. Madrid, 2011. 528 p.
19. Gotzon Garate. *Atsotitzak. Refranes. Proverbs. Proverbia*. Available at: <http://www.ametza.com/bbk/htdocs/hasiera.htm> (accessed: 1 July 2015).
20. Palomo y Trigueros E. *Diez mil refranes, diez mil verdades*. Madrid, 2008. 337 p.
21. *Refranes y frases populares*. Barcelona, 1984. 384 p.
22. *Refranes de verdad*. Available at: <https://www.buscapalabra.com/refranes-y-dichos.html?tema=verdad> (accessed: 20 July 2017).
23. *Proverbios y Refranes – Español-alemán*. Available at: <http://www.hispanoteca.eu/Sprichw%C3%B6rter/Proverbios%20y%20refranes.htm> (accessed: 15 July 2018).
24. García-Borrón J.-P. *Un Viejo Maestro de Lengua: el Refranero*. Barcelona, 2016. 475 p.
25. Chesnokov P.V. *Osnovnye edinitsy yazyka i myshleniya* [Basic Units of Language and Thinking]. Rostov-on-Don, 1966. 288 p.

DOI: 10.37482/2687-1505-V111

Vladislav S. Maslyakov

ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-0020-7100>

Tat'yana A. Nagornaya

Tomsk State University;

prosp. Lenina 36, korp. 2, Tomsk, 634050, Russian Federation;

ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-7116-000X> e-mail: stanya@list.ru

**LONGING FOR THE TRUTH AS ONE OF THE SEMANTIC SIDES OF THE TRUTH CONCEPT
VERBALIZED IN THE LEXEMES PRAVDA, TRUTH AND VERDAD
(Based on Russian, English and Spanish Proverbs and Sayings)**

This paper is written within the framework of cognitive linguistics and is part of a series of articles devoted to the cognitive attribute of justice in the context of studying the concepts PRAVDA, TRUTH and VERDAD in Russian, English and Spanish linguistic cultures. Based on proverbs and sayings containing the lexemes *pravda* in Russian, *truth* in English and *verdad* in Spanish, the authors had in earlier works considered the cognitive features of the idea of truth as justice and singled out the following groups of logemes (term by P.V. Chesnokov): 1) the need for truth/justice in the life of society; 2) the power of truth/justice; 3) disbelief in truth/justice. The purpose of this paper was to further reveal and describe new semantic aspects of the aforementioned concepts reflecting the idea of justice. As a result, the authors distinguished another common semantic group of logemes, defined as longing for the truth/justice. The authors note that paroemias containing the idea of longing for the truth form the final group of logemes of the cognitive attribute of justice. The semantic-cognitive

For citation: Maslyakov V.S., Nagornaya T.A. Longing for the Truth as One of the Semantic Sides of the TRUTH Concept Verbalized in the Lexemes *pravda*, *truth* and *verdad* (Based on Russian, English and Spanish Proverbs and Sayings). *Vestnik Severnogo (Arkticheskogo) federal'nogo universiteta. Ser.: Gumanitarnye i sotsial'nye nauki*, 2021, vol. 21, no. 3, pp. 76–86. DOI: 10.37482/2687-1505-V111

analysis of paroemias revealed that only in Russian proverbs life without the truth is presented as unbearable, forcing a person to fight for the truth, sacrificing his/her life. English proverbs recognize the inaccessibility of the truth, pitiful and helpless truth, doomed to suffer from the human evil. In Spanish paroemias, one can trace the suffering of both the person and the truth itself from mutual misunderstanding. In all the linguistic cultures under consideration, the hope for justice does not die but, currently, its expectation is less painful for English-speaking nations than for the Russians and Spaniards. The results of this study can be useful for linguists and translators dealing with theoretical and practical issues of cognitive linguistics and, in particular, issues of intercultural communication in Russian, English and Spanish.

Keywords: *concept TRUTH, cognitive attribute of justice, logeme, paroemia, Russian language, English language, Spanish language.*

Поступила: 15.09.2020

Принята: 10.04.2021

Received: 15 September 2020

Accepted: 10 April 2021